

# Rundskriv

Nr 4/2017

November 2017



Norsk Oversetterforening

## Kjære medlem

Det er politisk høst. Statsbudsjettet skal vedtas. Og det strammer seg til. Det jeg antok var en kinaputt da jeg skrev om kulturbudsjettet på nettsiden, har vist seg å være en klasebombe. Kulturministeren vil flytte oppnevningen av stipendkomiteene for de statlige stipendene fra kunstnerorganisasjonene til Kulturrådets Utvalg for statens kunstnerstipend.

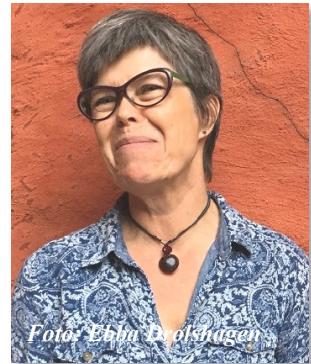


Foto: Elin Øvretveit

I utgangspunktet lød det tilforlatelig. «Det er jo statens midler som fordeles, ikke kunstnerorganisasjonenes,» skrev kulturministeren i Klassekampen 19. oktober. Etter hvert som debatten har rast, har imidlertid ministerens intensjoner blitt avdekket, og i et brev fra departementet datert 1. november, fremgår det hvor alvorlig saken er. Det er snakk om en undergraving av hele det systemet som stipendpolitikken bygger på. Kunstnerenes medbestemmelses- og forhandlingsrett er et resultat av kunstneraksjonen på 1970-tallet. At kunstnerorganisasjonene på årsmøtet velger stipendkomité for sin faggruppe, som så innstiller til stipend basert på kvalitetsvurderinger og faglig skjønn, er grunnleggende. Dette systemet er nå truet.

I brevet gir departementet dessuten Kulturrådet instruks om sammenslåing av stipendkomiteene for hvert felt. Det betyr at alle statlige stipender til hele skribentfeltet – forfattere, både de som skriver skjønn og fag, for voksne og barn, dramatikere og oversettere – skal innstilles av en enkelt komité. Hvordan det praktisk skal løses, er uvisst, og forhåpentlig får vi aldri vite det, for vi skal kjempe imot med de midler vi har.

I dagens situasjon er det ekstra verdifullt at Kunstnernettverket finnes – 20 organisasjoner med 29 000 medlemmer er en del sterkere enn én organisasjon med rundt 330.

## Kurs for tillitsvalgte

30. november var det felles kurs for tillitsvalgte og ansatte i Rådhusgata 7. Dag Larsen, tidligere leder av NBU, snakket om styrearbeid i kunstnerorganisasjoner og Rasmus Hansson om lobbyvirksomhet. Larsen lærte oss blant annet om faren for «mission creep» – når det stadig oppstår nye viktige formål som tar tid, og som ikke er vedtatt av årsmøtet. Han snakket også om hvor avgjørende valgkomiteen er for foreningens arbeid, for å sørge for en «bred sammensetning av folk med ulik bakgrunn». I mange foreninger har styret en representant i valgkomiteen. Slik er det ikke i NO. Det tror vi er bra.

## Utelatte navn

Vi fortsetter å legge ut informasjon om utelatte oversetternavn. Det er et sisysfosarbeid som kan bringe den mest utholdende til tårer. Nå i helgen fikk jeg, etter en replikkveksling med A-magasinet hvor jeg blant annet siterte åndsverklovens «oppfahvsmannen har krav på å bli navngitt», følgende svar fra journalisten: «Er det ikke [forfatteren] som er oppfahvsmann, da?» Sukk. Kort sagt: Her er det bare å dra seg selv opp etter håret og køle på! Takk til dere som sender oss eksempler.

## Nordisk råd

Nordisk råd har omsider vedtatt at det skal bevilges midler slik at bøkene som tildeles Nordisk råds litteraturpris for barn og ungdom, kan oversettes til alle de nordiske språkene. En gledelig nyhet!

Ika Kaminka  
foreningsleder



## Rundskriv

Norsk Oversetterforening  
Postboks 579 Sentrum  
0105 Oslo  
Besøksadresse: Rådhusgata 7

Telefon: 22 47 80 90  
E-post: post@translators.no  
www.oversetterforeningen.no

NOS kontonummer: 7877 08 63898



Kjære medlem

Takk for sist til alle høstseminardeltakere. Vi håper å se dere – og dere som ikke var på Thorbjørnrud i år – på julemøtet 25. november.

Før den tid er det også mulig å få med seg et annet NO-arrangement. Torsdag 16. november kl. 19 er det klart for et nytt kollegatreff i Rådhusgata 7. Denne gangen kommer lyriker og oversetter Endre Ruset for å fortelle om arbeidet med å oversette Inger Christensens diktsamling «Det». Oversettelsen ga Ruset en plass på kortlisten til Bastianprisen 2017. Det blir som vanlig lett servering.

Hjertelig velkommen!

Med vennlig hilsen  
Norsk Oversetterforening  
*Cora Skjelstad*  
foreningskonsulent

## NRK-AVTALENE OPPSAKT

NRK har sagt opp avtalene de har med oss om oversettelse av så vel prosa som dramatikk og sagt de ville ta initiativ til reforhandling. Det har de ikke gjort. Derfor gjelder dette: Hvis du blir kontaktet om et

## KULTURRÅDSSØKNAD

Det nærmer seg frist for kulturråds-søknad, og mange oversettere blir bedt om å bidra til – eller direkte skrive – søknaden for forlaget. Det er fint og flott, men ikke gjør det gratis! Et vanlig konsulenthonorar er på sin plass for et slikt oppdrag.

## MASSEMARKED

Foreningen er flere ganger blitt oppfordret om å se på massemarkedet. Men for å kunne gjøre det, trenger vi å vite mer. Vi har inntrykk av at flere bøker oversettes til massemarkeds-vilkår, men selges i bokhandel til full pris. Kjenner du til eksempler på dette? Vi vil se nærmere på dette feltet og tar imot alle slags innspill. Skriv til [leder@translators.no](mailto:leder@translators.no).

## VIGMOSTAD & BJØRKE

VB har meldt seg ut av Forleggerforeningen. Det betyr at de ikke lenger er bundet av normalavtalen. De har imidlertid sagt at de akter å respektere avtalen. Opplever du at de ikke gjør det? Fortell oss om det.

## NOleks

Har du vært inne på nettsiden til oversetterleksikonet i det siste? To nye artikler er nattopp lagt ut. Les og bli vis. Har du lyst til å skrive for leksikonet? Henvend deg til redaksjonssekretær Ellen Krystad: [post@oversetterleksikon.no](mailto:post@oversetterleksikon.no)

Og hold gjerne av dagen 8. februar. Da arrangeres det leksikonseminar i samarbeid med ILOS, UiO. Tema er: «Hvordan skrive om oversettelse». Åse Johnsen fra Universitetet i Bergen vil lede seminaret.

## VI GRATULERER

**Bjørn Herrman** med Bastianprisen 2017 for oversettelsen av George Orwells *Nittenåttifire*.

**Tiril Broch Aakre** med Bastianprisen for barne- og ungdomslitteratur 2017 for oversettelsen av Sarah Crossans *En*.

**Ragnar Olsen** med utnevnelse til ridder 1. klasse av Den Kongelige Norske St. Olavs Orden for hans innsats for norsk kulturliv.

**Lisa Vesterås** med innstilling til IBBY Norges æresliste, for oversettelsen av *Billie: Avgang 9.42 til mitt nye liv* av Sara Kadefors.

## BASTIANPRISEN 2018

Det er nå åpnet for påmeldinger til Bastianprisen 2018 for oversettelser utgitt i 2017. Hvis du har en oversettelse som du gjerne vil ha påmeldt, er det lurt å sjekke med oppdragsgiveren din om det er gjort – eller sørge for å melde på oversettelsen selv.

Elektronisk påmeldingskjema fylles ut på oversetterforeningen.no under Utmerkelser > Bastianprisen.

Frist: 15. januar 2018.

## NOS STIPENDER 2018

Foreningen har gjennomført nok en elektronisk søkerundt. Søknadene behandles i slutten av januar, svar sendes ut i februar/mars, og utbetalingen foretas i mars/april, gitt at NOs årsmøte godkjenner budsjett for 2018.

## NYE MEDLEMMER

Vi har fått fem nye medlemmer siden forrige rundskriv. Velkommen til:

Line Gustad Fitzgerald  
Øyunn Rishøi Hedemann  
Gunvor Mejell  
Signe Prøis  
Tiril Broch Aakre